



Henri Pierre Roché
Dos inglesas y el amor
Prólogo de Antoni Marí



Título: Dos inglesas y el amor

Autor: Henri Pierre Roché

Traductor: Carlos Manzano

Prólogo: Antoni Marí

Pvp: 17,95

ISBN: 84-934315-2-4

Pág.: 320

Biografía

Henri Pierre Roché (1879-1959), tenía setenta y cuatro años cuando, en 1953, publica su primera novela. Esta contención literaria contrasta con una exuberancia vital y social de difícil parangón: fue coleccionista y marchante de arte, periodista, pintor, diplomático, delicado amante y viajero impenitente.

Como marchante y coleccionista, apostó por las nuevas corrientes artísticas que sacudían el continente y en los primeros años del siglo pasado lo veremos relacionado con Apollinaire, Delaunay, Picabia, Duchamp... Y también con Picasso, al que introducirá en el círculo de Gertrud Stein, quien posteriormente dirá de Roché : «conocía a todo el mundo, verdaderamente a todo el mundo, y podía presentarte a cualquier persona». De su sensibilidad para comprender e implicarse en los movimientos culturales más innovadores del primer cuarto del siglo XX y de su intensa vida social resultarán encuentros felices como el de Erik Satie y Picasso, que desembocará en la producción del ballet *Parade*; notables hallazgos, no en vano Roché es el descubridor de Brancusi, y apasionados romances, como los que dieron lugar a sus dos novelas.

Henri Pierre Roché muere en 1959 antes de que las dos adaptaciones cinematográficas de Truffaut, lo conviertan en un autor de éxito mundial. Su muerte certifica también la desaparición de un mundo bohemio, atrevido, trasgresor y genuinamente francés.

Obras del autor

Jules et Jim (1953) [hay trad. cast. *Jules y Jim*] ; *Deux Anglaises et le Continent* (1956) [hay trad. cast. *Dos inglesas y el amor*] ; *Don Juan et &* (1920); *Victor* (1977, póstuma); *Carnets 1920 - 1921* (1990, póstuma) *Ecrits sur l'Art* (1998)

Sinopsis

En esta delicada novela, magistralmente llevada al cine por Truffaut, Roché se adentra en sus recuerdos para rescatar una singular historia de amor: la de dos hermanas que se enamoran del mismo hombre.

Apenas estrenado el siglo XX, en Inglaterra, un joven francés y dos hermanas inglesas forman un amistoso trío de sorprendente franqueza y camaradería. Pero cuando hace su aparición el amor todo sufrirá un vuelco. En la correspondencia y los diarios que estos tres personajes se intercambian a lo largo de los años aflorarán con tanta sinceridad la pasión, la duda, la culpa o la traición que el lector no podrá evitar sentir cierto vértigo al asomarse a una experiencia tan íntima.

Página a página, las distintas fases por las que pasan las relaciones entre los tres jóvenes terminan por componer un brillante cuadro en el que se retratan de manera precisa, sutil y veraz las múltiples variantes del sentimiento amoroso.

«Esta novela —escribió Henri Pierre Roché en la presentación de *Dos inglesas y el amor*— es mucho más valiente y honesta que *Jules y Jim*.»

Del prólogo de Antoni Marí (Ibiza 1944, poeta y escritor)

«Tal vez fue el estímulo que supuso la publicación de *Jules y Jim*, lo que decidió a Henri Pierre Roché a escribir *Dos inglesas y el amor*. En el Journal, y en múltiples ocasiones, afirma que quiere escribir un libro sobre la relación que le unió a dos hermanas inglesas de las que estuvo enamorado y, ciertamente, apenas publicado *Jules y Jim* Roché comenzó la redacción de la novela. Pretendía construir una ficción sobre un episodio de su juventud, no una autobiografía: tomaría, de los acontecimientos reales, aquellos susceptibles de transformarse en una novela.»

«A pesar de que el primer manuscrito satisface al autor, éste decide cambiar la estructura del relato y recuperar todos los documentos disponibles para reconstruir los acontecimientos: sus propios diarios y los de Muriel (Margaret) y la correspondencia con las dos hermanas. La novela se reescribe utilizando y conservando los documentos originales que son reducidos y esencializados para mantener la intensidad de los acontecimientos; reordenados y distribuidos según un orden cronológico que no es tal, sino el orden de los recuerdos, los pensamientos y los sentimientos que los acontecimientos evocan y provocan en sus protagonistas y que están formalizados en los diarios y las correspondencias.»

«En el diario y en la correspondencia se expone la verdad; son el lugar de la confidencia y de la confesión donde la intimidad se expresa. Aquí se eluden la convención de los hábitos sociales y las reglas de la retórica, que impiden o dificultan la manifestación de lo íntimo; aquí, uno se muestra a sí mismo y al destinatario en el espacio del secreto. La correspondencia, como el diario, no tiene una estructura cerrada, sigue el orden en que se expresa la conciencia. La lectura de la correspondencia y del diario ajeno sitúa al lector en el lugar del observador que sorprende las intimidades y los secretos de los otros, y siempre sabe más que lo que saben cada uno de los correspondientes que se confiesan en sus cartas.»

«La estructura del libro, realmente innovadora en el ámbito literario, debe su real eficacia a la innovación que en las artes plásticas se realizó desde el cubismo, el purismo, el dadaísmo y el

surrealismo. El conocimiento y el saber adquirido en las artes visuales permitió a Roché aplicarlas a la escritura. *Las dos inglesas* es un collage, un *objet trouvé*, un ready made, un *assemblage*, un palimpsesto, un soliloquio y una polifonía, donde cada voz expone lo más secreto de uno mismo, el secreto transparente de la literatura.»

Sobre este libro se ha dicho...

«Desde las primeras líneas, me enamoré de la prosa de Henri Pierre Roché, por la rapidez de sus frases, su sequedad aparente y la precisión de sus imágenes. En su estilo la emoción nace de la nada, del vacío, de todas las palabras rechazadas, nace de la misma elipsis» «Con el paso del tiempo, he llegado a pensar que *Dos inglesas y el amor* es un libro todavía más brillante que *Jules y Jim*» «... Y como mínimo una vez al año, leía por placer *Dos inglesas y el amor*» FRANÇOIS TRUFFAUT

«... Henri Pierre Roché es el ama más noble y delicada que he conocido» JEAN COCTEAU

«El libro es absorbente y su estilo voluntariamente simplificado muy meritorio. Su carácter autobiográfico lo hace todavía más incisivo. Continúa escribiendo, pero no dejes que te elijan de la Académie Française» MARCEL DUCHAMP

Otros datos de interés

- El título definitivo, *Deux Anglaises et le Continent*, se lo puso a sugerencia del editor Claude Gallimard. En un principio la novela debía llamarse *Dos hermanas*.
- Tanto esta novela como la anterior de Roché, *Jules y Jim*, fueron llevadas al cine por Truffaut y ambas están entre las mejores del cineasta. *Jules y Jim* se estrenó en 1962 y *Las dos inglesas y el amor* en 1965. Truffaut dirigió también una película basada en la vida amorosa de Roché titulada *El hombre que amaba a las mujeres* (1977).
- Roché fue amigo, y a veces marchante, de casi todos los artistas importantes que durante las vanguardias trabajaron en París. Fue valedor y descubridor de muchos de ellos y apadrinó a pintores españoles como José García-Tella y Pere Pruna de quienes llegó a ser mecenas.
- La virtud de esta novela radica en parte en su franqueza, lograda con el uso de materiales reales. Atraviesa toda la obra una voluntad de verdad: verdad en las relaciones, verdad en las vidas que narra, verdad en el amor.

Para más información contactar con:
Betina Pons
Tel. 630981344
betinapons@mixmail.com